ÚMLUVA

o přistoupení Řecké republiky k Úmluvě o právu rozhodném pro smluvní závazkové vztahy, otevřené k podpisu v Římě dne 19. června 1980

VYSOKÉ SMLUVNÍ STRANY SMLOUVY O ZALOŽENÍ EVROPSKÉHO HOSPODÁŘSKÉHO SPOLEČENSTVÍ,

VZHLEDEM K TOMU, že se Řecká republika tím, že se stala členem Společenství, zavázala přistoupit k Úmluvě o právu rozhodném pro smluvní závazkové vztahy, otevřené k podpisu v Římě dne 19. června 1980,

SE ROZHODLY uzavřít tuto úmluvu, a za tím účelem byli jmenováni jejich zplnomocněnými zástupci:

ZA JEHO VELIČENSTVO KRÁLE BELGIČANŮ:

Paul DE KEERSMAEKER,
státní tajemník pro evropské záležitosti a zemědělství,
náměstek ministra pro vnější vztahy,

ZA JEJÍ VELIČENSTVO KRÁLOVNU DÁNSKA:

Uffe ELLEMANN-JENSEN,
ministr zahraničních věcí Dánska,

ZA PREZIDENTA SPOLKOVÉ REPUBLIKY NĚMECKO:

Hans-Werner LAUTENSCHLAGER,
státní ministr v ministerstvu zahraničních věcí Spolkové republiky Německo,

ZA PREZIDENTA ŘECKÉ REPUBLIKY:

Theodoros PANGALOS,
státní tajemník pro zahraniční věci Řecké republiky,

ZA PREZIDENTA FRANCOUZSKÉ REPUBLIKY:

Roland DUMAS,
ministr pro evropské záležitosti Francouzské republiky,

ZA PREZIDENTA IRSKA:

Peter BARRY,
ministr zahraničních věcí Irska,

ZA PREZIDENTA ITALSKÉ REPUBLIKY:

Giulio ANDREOTTI,
ministr zahraničních věcí Italské republiky,

ZA JEHO KRÁLOVSKOU VÝSOST VELKOVÉVODU LUCEMBURSKA:

Colette FLESCH,
ministryně zahraničních věcí vlády Lucemburského velkovévodství,

ZA JEJÍ VELIČENSTVO KRÁLOVNU NIZOZEMSKA:

W. F. van EEKELEN,
státní tajemník pro zahraniční věci Nizozemska,

H. J. Ch. RUTTEN,
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec,
stálý zástupce Nizozemska,

ZA JEJÍ VELIČENSTVO KRÁLOVNU SPOJENÉHO KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITÁNIE A SEVERNÍHO IRSKA:

The Right Honourable Sir Geoffrey HOWE Q.C., M.P.,
ministr zahraničních věcí a Britského společenství národů,

KTEŘÍ SE na zasedání v Radě, po výměně svých plných mocí, jež byly shledány v dobré a náležité formě,

DOHODLI TAKTO:

Článek 1

Řecká republika přistupuje k Úmluvě o právu rozhodném pro smluvní závazkové vztahy, otevřené k podpisu v Římě dne 19. června 1980.

Článek 2

Generální tajemník Rady Evropských společenství předá ověřený opis Úmluvy o právu rozhodném pro smluvní závazkové vztahy v jazyce anglickém, dánském, francouzském, irském, italském, německém a nizozemském vládě Řecké republiky.

Znění Úmluvy o právu rozhodném pro smluvní závazkové vztahy v řeckém jazyce je uvedeno v příloze. Znění v řeckém jazyce je platné za stejných podmínek jako ostatní znění Úmluvy o právu rozhodném pro smluvní závazkové vztahy.

Článek 3

Tuto úmluvu ratifikují signatářské státy. Ratifikační listiny budou uloženy u generálního tajemníka Rady Evropských společenství.

Článek 4

Tato úmluva vstupuje v platnost ve vztazích mezi státy, které ji ratifikují, prvním dnem třetího měsíce následujícího po uložení poslední ratifikační listiny Řeckou republikou a sedmi státy, které ratifikovaly Úmluvu o právu rozhodném pro smluvní závazkové vztahy.

Tato úmluva vstupuje v platnost pro každý smluvní stát, který ji ratifikuje později, prvním dnem třetího měsíce následujícího po uložení jeho ratifikační listiny.

Článek 5

Generální tajemník Rady Evropských společenství oznámí signatářským státům:

a) uložení každé ratifikační listiny;

b) dny vstupu této úmluvy v platnost pro smluvní státy.

Článek 6

Tato úmluva, sepsaná v jediném vyhotovení v jazyce anglickém, dánském, francouzském, irském, italském, německém, nizozemském a řeckém, přičemž všech osm znění má stejnou platnost, bude uložena v archivu Generálního sekretariátu Rady Evropských společenství. Generální tajemník předá ověřený opis vládě každého signatářského státu.

Na důkaz čehož připojili níže podepsaní zplnomocnění zástupci k této úmluvě své podpisy.

Til bekræftelse heraf har undertegnede behørigt befuldmægtigede underskrevet denne konvention.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Übereinkommen gesetzt.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφοντες πληρεξούσιοι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι προς τούτο, έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα σύμβαση.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have hereunto set their hands.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas de la présente convention.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínithe, arna n-údarú go cuí chuige sin, a lámh leis an gCoinbhinsiún seo.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti, debitamente a ciò autorizzati, hanno apposto le loro firme alla presente convenzione.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, hun handtekening onder dit Verdrag hebben geplaatst.

V Lucemburku dne desátého dubna tisíc devět set osmdesát čtyři.

Udfærdiget i Luxembourg, den tiende april nitten hundrede og fireogfirs.

Geschehen zu Luxemburg am zehnten April neunzehnhundertvierundachtzig.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις δέκα Απριλίου χίλια εννιακόσια ογδόντα τέσσερα.

Done at Luxembourg, on the tenth day of April in the year one thousand nine hundred and eighty-four.

Fait à Luxembourg, le dix avril mil neuf cent quatre-vingt-quatre.

Arna dhéanamh i Lucsamburg, an deichiú lá de mhí Aibreáin, sa bhliain míle naoi gcéad ochtó a ceathair.

Fatto a Lussemburgo, addì dieci aprile millenovecentottantaquattro.

Gedaan te Luxemburg, de tiende april negentienhonderd vierentachtig.